

名著选译丛书

古代文史

隋唐五代

巴蜀书社



译注 亦冬

审阅 董治安

唐五代词选译

2 037 6235 7



2 037 6235 7

古代文史名著选译丛书

唐五代词选译



(川) 新登字008号

责任编辑：周道贵

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

插图：郭海宁

●古代文史名著选译丛书

唐五代词选译

亦 冬 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

巴蜀印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32 印张 7

字数90千

1991年10月第一版

1991年10月第一次印刷

印数：1—20,000册

ISBN7—80523—358—6 / Z · 28

定价：140.00元 (第二批50种)

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目

607/10/40



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、马樟根、安平秋三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的^今经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多年，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习中，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京

前言

词体文学发展得最为充分的时代是宋代。但是，如果说词至两宋，形成了蕴涵深厚、变幻万端的海的器宇，既有温柔多情的一面，又有汹涌壮阔的另一面，那么唐五代词则好似一条曲折婉转、风轻浪细的小河，单纯、清秀、沉郁、缠绵构成了它的主要气质，纤纤盈盈之中，别具一种动人的姿色。

一、词的源起

词，在唐代通称“曲子词”，此外又有“倚声”、“乐章”、“乐府”、“长短句”等别名。从这些名称，我们便可以看到词的两个基本特征：一是与音乐关系密切，一是句式长短不齐。

词是一种音乐文学，是为配合乐曲而创作的歌词，先有乐曲，然后倚声填词。词所依附的乐曲主要是隋唐以来逐渐兴盛的燕乐。燕乐，即宴乐，与用于郊庙、祭祀的庄严古朴的雅乐相对，奏于宫廷宴饮之时，又在民间广泛流行，曲调轻松优美，变化多姿。

南北朝以后，胡乐涌进中原，与中原音乐互相交融。隋朝统一后，隋文帝于雅乐之外制定七部乐；大业年间，隋炀帝定九部乐；唐初沿设九部乐，太宗时立十部乐，其名为：燕乐①、清商②、西凉③、天竺④、高丽⑤、龟兹⑥、安国⑦、疏勒⑧、高昌⑨、康国⑩，总称为“燕乐”。其中仅清商乐为中原固有之音乐，其余多为胡乐，而西凉乐、龟兹乐、康国乐、安国乐、疏勒乐等都传自西域。可见，燕乐是汇集隋唐各民族的特色音乐而成的一种新型音乐。正是这种新乐，促成了新型文学体裁——词的诞生。

①燕乐：指宴饮开始之序曲。 ②清商：即清乐，指汉魏六朝传下的中原音乐。 ③西凉：古西域国名，今甘肃凉州。 ④天竺（zhú竹）：印度的古称。 ⑤高丽：朝鲜的古称。 ⑥龟兹（qiū cí秋辞）：古西域国名，今新疆库车一带。 ⑦安国：古西域国名，今苏联乌兹别克布哈拉一带。 ⑧疏勒：古西域国名，今新疆疏勒及英吉沙二城。 ⑨高昌：古郡名，今新疆吐鲁番一带。 ⑩康国：古西域国名，今苏联撒马尔罕北部。自“西凉”以下诸注均以地名代指出于当地的乐曲。

唐代燕乐歌曲所唱的歌词并不都是后来所谓“词”。因为当时艺人演唱歌曲，采用的歌词并不固定，往往选择当时诗人之名作入乐歌唱，有不少是截取其中一节，即“截句”、“绝句”。这类歌曲其实是唱诗，当时统称“歌诗”。它们并非诗人为歌曲专门填写歌词，也不是艺人专为歌词谱写歌曲，而只是用一种适当的曲调演唱了一首或一节著名的诗。这种歌诗风气的盛行，对于诗人们专为歌曲创作歌词产生了促进作用，因乐以造文、倚声而填词渐成趋势。

倚声填词，是指依照乐曲的调子与节拍制出相应的歌词。现有乐曲与现成诗歌显然不可能完全和谐，近体律绝五七言整齐的句式与具体曲调的节拍旋律配合时，需要进行调节。一般情况下，是变动诗句以适应歌曲，以达到声与调的谐和。宋代通晓音律的沈括曾经指出：“诗之外又有和声，则所谓曲也。古乐府皆有声有词，连属书之，如曰‘贺贺贺’、‘何何何’之类，皆和声也。今管弦之中缠声，亦其遗法也。唐人乃以词填入曲中，不复用和声^①。”宋人朱熹则说：“古乐府只是诗，中间却添许多泛声，后来人怕失了那泛声，逐一添个实

^①《梦溪笔谈》卷五。

字，遂成长短句，今曲子便是①。”这样，就逐渐地形成了一个与曲调相对稳定的句式参差的词牌，倚声填词的词体诗歌创作便出现了。

至于词体形成的年代，历来也多争执。宋代黄昇选编《唐宋诸贤绝妙词选》时曾录七首词作，指为李白所写，并推其中《菩萨蛮》、《忆秦娥》为“百代词曲之祖”。据此，可以说明盛唐已有了高水平的词作。而敦煌曲子词发现后，现代学者曾考证出部分词作成于初唐。大概地看，词的曲调既是由燕乐曲调而来的，那么，恐怕只有燕乐盛行之后才会构成词体出现的条件，所以将词体的形成限定在入唐之后应当是比较合理的。

二、多姿多彩的敦煌曲子词

1900年的一天，一位栖身敦煌石窟的道士发现了大量遗书卷子，这便是日后在世界各地研究中国文史的领域引起了极大反响和关注的敦煌文书。这批珍贵的文献中有为数可观的民间词曲卷子，包括收词32首的《云谣集杂曲子》。据考，这一词集最后抄定不会晚于十世纪初年，是目前发现我国最早

①《朱子语类》卷一四〇。

的词集。已整理出的敦煌词的本子主要有：王重民《敦煌曲子词集》，收词162首；任二北《敦煌曲校录》，除词外又收其它入乐歌辞，共计545首；饶宗颐《敦煌曲》，收词曲318首。敦煌曲子词的创作年代大致在唐武则天末期（700年前后）到五代后晋出帝末年（946年）之间^①，以晚唐五代作品为多，除少数为抄录温庭筠、欧阳炯等人的作品外，大都是不署名的民间词章。

敦煌曲子词题材相当广泛。从作品主题看，主要有下述几类：

（一）征戍主题。唐初战争频繁，到开元十三年（725）以前，一直沿袭府兵制，应征入伍的府兵须自带装备及干粮，农民家庭负担沉重。于是，民间词中涌现了一批征戍主题的作品。这些词章往往流露了征夫对建功立业的渴求和思妇对幸福生活的向往。男主人公常常是跨马塞上，雄心勃勃，每用幻想中的未来慰藉现实的苦痛；女主人公则多半是捣练缝衣，满怀凄楚，总以漫漫岁月煎熬着沉重的相思。例如《生查子》：

三尺龙泉剑，匣里无人见。一张落雁弓，
百只金花箭。为国竭忠贞，苦处曾征战。

^①参见任二北《敦煌曲初探》。

先望立功勋，后见君王面。

以简练之笔写出了激情饱满、壮怀激烈的军人的神态。又如本书选译的《凤归云》“征夫数载”，则表现了思妇的境遇和心理。

（二）边塞少数民族主题。反映了西北边陲少数民族要求摆脱当时蕃部的控制与侵扰，归附唐朝政权的心愿。例如下面这首《菩萨蛮》：

敦煌古往出神将，感得诸蕃遥钦仰。效节
望龙庭，麟台早有名。只恨隔蕃部，情思
难申吐。早晚灭狼蕃，一齐拜圣颜。

表达了少数民族对于战乱与分裂局面的痛恨和对象征和平安宁、统一昌盛的中原王朝的向往。这类题材，是敦煌词中独特的一种内容。

（三）士人心态主题。隋唐建立的科举制度为广大儒生士人开辟了一条可望由之改变社会地位的道路。“朝为田舍郎，暮登天子堂”的美梦总使无数清贫士人激动不已，埋头苦读。但榜上题名者毕竟是少数，科举制的种种弊端更造成了不少知识人无限失意、漂泊退隐的现实。敦煌词《菩萨蛮》就写出了一位求宦无门的士人的遭遇：

数年学剑攻书苦，也曾凿壁偷光露。蛰雪
聚飞萤，多年事不成。 每恨无谋识，路远
关山隔。权隐在江河，龙门终一过。

命途多舛，每每失望，却又不肯罢手，痴心等待运气转换的时机。“淼淼三江水，半是儒生泪^①”，多数士人是无法逃脱贫苦、流落的命运的。

（四）歌伎生活主题。唐代城市经济繁荣，处处歌楼舞榭，产生了大批以歌舞娱人为业的歌伎。她们为生活所迫，处于受污辱与迫害的地位。本书所选《望江南》二首就是歌伎们悲凉境遇的写照。凄厉的呼救，痛楚的呻吟，满含着命运操纵于他人手中的青楼女子们的绝望之情。

（五）爱情主题。敦煌曲子词中份量较大的还是爱情题材的作品，往往写得生动活泼、纯朴直率，充溢着民间乡土之气，轻松而又缠绵，多情却不故作，对后来的文人词显然有深刻的影响。这类作品本文选得较多，不再细举。

敦煌曲子词是目前所见最早的民间词，在体式方面词体尚未成熟，艺术手法比较粗放，有的显得稚拙，但是其中的优秀作品则富有民间特有的清新明朗的风格。

^①敦煌词《菩萨蛮》“自从宇宙”。

三、尝试阶段的文人词

最早由文人专门创作的词章是传为李白所作的《菩萨蛮》“平林漠漠”和《忆秦娥》“箫声咽”。它们结篇创意，炼句遣辞，精妙老练，潇洒自如，思维活跃，风格浪漫，堪称词之上品。

中唐以后，填词之风已开始在诗人中流布。张志和的《渔歌子》五首写出了隐逸水滨、捕鱼为业的清闲散淡，是早期文人词中的优秀作品，尤以其中“西塞山前”一首最为脍炙人口。戴叔伦、韦应物、王建等人的《调笑令》，记离愁、写宫怨、感春景、发秋悲，描画憔悴玉容、摹写塞上奇观，内容多样，展现了轻盈爽朗的风貌。例如韦应物的《调笑》“胡马，胡马”，以婉转圆润之笔画景写意，语短情长，令人回味无穷。刘禹锡的《潇湘神》则是受到《湘神曲》一类潇湘民歌的启发写成的，“斑竹枝”一首，古朴自然，既有民间风味，又多文人雅情。白居易的三首《忆江南》，更是清隽秀逸的绝妙好词，以娓娓动人的笔调写南国清秀之风景，思如泉涌，感情丰沛，曲尽其妙，一唱三叹。

总观中唐词的创作，词这种文学体裁已赢得了

许多文人的青睐，进入了一个新阶段。短章小曲异彩纷呈，佳作名篇时时涌现，内容涵量丰富，格调清新可喜。不过，在这一时期，词作无论是在数量上还是质量上都还不足与诗抗衡，大力从事词体创作的人物还没有出现。然而，中唐文人的创作成果，已经预告了一个词的时代来临。

四、精致婉约的“花间”词

唐末进入五代，军阀割据，政局纷纭，社会动荡不安，但在偏安一隅的西蜀和南唐，短暂的安宁和著华为高层的文人们提供了花间樽前、歌吹不断的环境。于是，词这种新兴的、倚声而作的文学体裁便在这批文人的手中渐趋成熟，几乎独占了晚唐以后曾经寂寞的文坛。

在我国文学史上，第一位以诗人而兼词人并以填词闻名的作家是晚唐的温庭筠。随着这颗词坛之星的升起，晚唐五代出现了第一批大力填词的作家。近似的生活经历与文学情趣以及同一种社会风气的浸染，使这些文人在词章创作上大都呈现出了清丽婉约、妩媚缠绵的情调。公元940年，后蜀赵崇祚汇编十八家五百首词编成《花间集》，这十八家词人是：温庭筠、皇甫松、韦庄、薛昭蕴、牛